

英語語法における曖昧性の回避について

Some Notes on Avoiding Lexical Ambiguity in English Usage

奥田 隆一
Takaichi Okuda

This paper aims to investigate how they avoid lexical ambiguity in English Usage. In order to understand the ways they disambiguate words or expressions, we are going to take three types of ambiguous expressions: the third finger, jewel case, and email. These expressions are ambiguous in some situations, but they use some means to disambiguate them: (1) register factors, (2) synonymous derived words, (3) a different expression.

As for “the third finger”, it normally refers to the ring finger, but in the medical situation among doctors it refers to the middle finger. Register plays an important role when they disambiguate the expression. In the case of “jewel case”, it refers not only to a container of jewelry but also to a CD case. They have come to use “jewel case” to a CD case, and “jewelry case” to a container of jewelry. They use the word “jewelry”, which is derived from “jewel”, to refer to the original object. The word “email” refers to every mail sent through the Internet or smart phones, but they tend to distinguish between email sent by smart phones and email through the Internet, using a different expression “text message”.

Key words

English Usage, lexicography, polysemy, ambiguity

1. はじめに

ことばには多義語というものがあるが、同じ表現が別のものを指して使われる事がある。ここでは、そのような具体例を取り上げ、その場合にどのような仕組みでその曖昧性が避けられるのかを考察してみることにする。

2. 指の名前

英語では、手の指を表す場合、親指だけを別扱いし thumb と呼び、残りの指を finger と呼ん

ている。「人差し指」は index finger、「中指」は middle finger、「薬指」は結婚したらこの指に指輪をはめるので ring finger、小指は little finger と呼ばれている¹⁾。例を見てみよう。

- (1) Julien looks at the set of tokens and then at his fingers. He holds up his **thumb**, his **index finger**, and the **middle finger** of his right hand while holding down the **ring finger** and **little finger** with his left hand. — Jacqueline Bideaud, Claire Meljac et al., *Pathways to Number: Children's Developing Numerical Abilities*, p.46

以上の事には何の問題もないのだが、手の指に関しては別の呼び方が存在している。それは、指を「序数」を使う呼び方だ。「第1の指」「第2の指」「第3の指」などという言い方で、first finger, second finger, third finger, etc. などと表す。この場合、上で見たように、親指は thumb なので除外し、他の4本の指を「序数」を使って表す。第1番目の指は人差し指なので first finger、その隣の中指は second finger、次の薬指は third finger、そして小指は the fourth finger と呼ばれている。例を見てみよう。これは、マジックの解説の本からの例である。

- (2) The **thumb** is touching **the first finger**, but does not aid in holding the silver coin.
— Michael Ammar, *The Magic of Michael Ammar*, p.41
- (3) Hold the key in place against your palm with your **fourth finger** as your **second and third fingers** open slightly, allowing the coin to silently fall to a fingertip rest position. — Michael Ammar, *The Magic of Michael Ammar*, p.260

(2)の文章で分かるように、親指を thumb と呼び、人差し指から順に first, second, third, fourth と呼んでいる。しかし、日常会話では、前に述べたように index finger (or forefinger), middle finger, ring finger, little finger (or pinky) と呼ぶ事の方が普通のようなところだ。ところが、英語では fifth finger という表現が使われる時がある。例を見てみよう。

- (4) Dr. Shepherd: How're you doin'?
- Dr. Burke: I'm developing numbness in my ... **fourth and fifth fingers**.
— *Grey's Anatomy*, Season 2, Episode 26 [テレビドラマ・スクリプト]

これはテレビドラマ『グレイズ・アナトミー』の一場面だ。病院で発砲事件があり、撃たれてベッドによこたわっているバーク医師にシェパード医師が容態を聞いているところだ。ここで注目しなければならないのは fifth finger という表現が何を表しているかだ。確かめるには、

実際のドラマの画像を見るのが一番である。そこで、この場面のビデオを見て確認すると、パーク医師は自分の「薬指と小指がしびれてきている」と話してことがわかる。つまり、パーク医師は、薬指を *fourth finger*、小指を *fifth finger* と呼んでいるのだ。ということは、親指を *first finger*、人差し指を *second finger*、中指を *third finger*、薬指を *fourth finger*、小指を *fifth finger* と呼ぶ場合もあるという事だ。

もう一つ別の例を見てみる事にする。これもテレビドラマの『ドクター HOUSE』の一場面。医者チェイスが患者の状態を仲間の医者に報告しているところで、ビデオの場面を見ると「今までは薬指と小指が変色していたが、中指も変色してきている」と述べているのがわかる。つまり、この *third finger* は中指のことである。

- (5) CHASE: We've got **a third finger** turning dark. — *House M.D.*, Season 2, Episode 3 [テレビドラマ・スクリプト]

このように、*third finger* と言った時に「薬指」か「中指」かの判断はどうされているのだろうか。この表現は2通りに曖昧なはずだが、一通りに解釈されている。何がそうさせているのだろうか。*fifth finger* が登場する例をもう一つ見てみる事にする。

- (6) DOCTOR: He's been constant with fever but he refuses any pain killers. The right hand has been amputated above the wrist. He's lost **the fourth and fifth fingers** on the left. We... couldn't save the left eye.
— *Valkyrie* (2008) [映画シナリオ]

ここでも、薬指を *fourth finger*、小指を *fifth finger* と呼んでいることがわかる。それでは、どういう場合にこのように呼ぶのだろうか。例をじっくり観察していただきたい。よく見ればわかるように、どの例も病院や医師が関係している。つまり、「病院において医者の間で」は、親指を *first finger*、人差し指を *second finger*、中指を *third finger*、薬指を *fourth finger*、小指を *fifth finger* と呼ぶという事が分かるのである。

では、このような用法は「医者の中の用法」と片付けてしまっているのだろうか。以下の例を見ていただきたい。

- (7) Place your right thumb on the B. Proper fingering is key to transitioning between notes and chords so be sure you learn chords with proper fingerings. You won't always use this exact fingering, but it is a good way to learn. On your right hand, most chords will start with your **first finger**, which is your **thumb**.

Put your middle finger on the D# and your pinkie on F#. Counting up from your thumb, your **middle finger is the third finger and your pink is the fifth**. This should be easy to remember because your basic chord construction is the first, third and fifth of the scale, so your first, third and fifth fingers correlate with the notes.

— *How to Play B Major and B Minor on the Piano*

(http://www.ehow.com/how_2212705_play-b-major-b-minor.html)

この例はピアノの弾き方を説明する文章である。ここでも、医者を使うように、5本の指を親指から first finger, second finger, third finger, fourth finger, fifth finger と読んでいる事が分かる。つまり、医者の間だけでなく、ピアノのレッスンなどでもこのような呼び方が使われているのである。

以上の事から、first finger, second finger, third finger, fourth finger がどの指を指すかは曖昧なのに、それを曖昧でなくしているのは「病院などでの医者の会話」や「ピアノのレッスン」などという使用域 (register) が大きな役割を果たしている事が分かる。

それでは、どのような使用域の場合にこのような用法が選択されるのであろうか。これに関しては更なる研究が必要であらうが、「5つの指を同等に扱う必要がある場合・分野」で、言い換えれば「親指だけが特別視されない場合・分野」で使用されると考えていいであろう。

3. jewel case と「宝石箱」

上では同じ表現が違うものを指して同時に存在しているのに、使用域というもので曖昧さを避けている例を見たのだが、ここでは同じ表現が新しく別のものを表すようになったものを取り上げ、どのように曖昧さを避けようとするのかを見て行く事にする。取り上げるのは jewel case という表現だ。

(8) ABIGAIL: Oh, Edmund, would you bring me my **jewel case**. It's in the safe.

EDMUND: Certainly.

ABIGAIL: Large leather box, rather flossy-looking.

— *Columbo*, Season 7, Episode 1 [テレビドラマ・スクリプト]

この例では、アビゲイルという老女がエドモンドに金庫に入っている「宝石箱」を取って来て欲しいと頼んでいるところだ。ところが、以下の例を見ていただきたい。

(9) If it just doesn't seem like a Beatles recording without the green apple somewhere

on the packaging, CD labeling kits will squeeze a vinyl album cover into a reproduction the size of a CD **jewel case**. – *The New York Times*, December 9, 1999

この例の場合には jewel case の前に CD が付いているので分かるように、「宝石箱」ではなく「CD ケース」の事を指している。jewel case という表現が「宝石箱」と「CD ケース」の2つを指しているのは以下のような辞書の記述を見れば明らかである。

jewel case 宝石箱、宝石入れ(jewel box) —『ランダムハウス英和大辞典』

jewel case [box] 1 宝石箱 . 2 (プラスチック製の)CD ケース . —『プログレッシブ英和辞典』

以前は「宝石箱」という意味でしか使われなかったが、新しく「CD ケース」が登場して来て、それも jewel case と呼ぶようになったことは明らかだ。では、この多義性をどのようにして解消しているのだろうか。Google の画像検索を使って jewel case を調べると次のように jewel case に対してはほとんど「CD ケース」の画像しか出て来なかった。





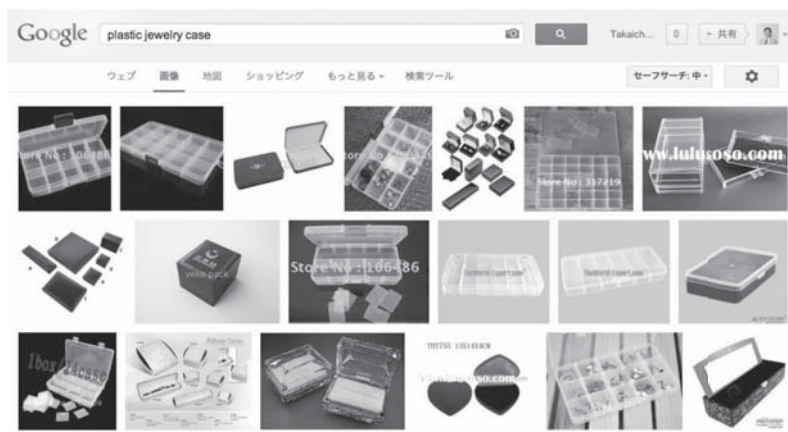
画像をスクロールして行くと、「宝石箱」がちらほら見られる程度である。それでは、jewel caseは「CD ケース」しか表さないようになって来ているのだろうか。そうであれば、「宝石箱」は英語でどう表現するのだろうか。以下の広告を見ていただきたい。



この写真を見れば分かるように、「宝石箱」は jewel case ではなく jewelry case と呼ぶようになって来ているのである。そこで、jewelry case を画像検索してみると次のような結果が出た。



この画像を見れば一目瞭然だが、「宝石箱」は jewelry case と表現されるようになって来ている。今度は、この jewelry case に plastic を付けてみて「CD ケース」を表すかどうか調べてみた。plastic jewelry case は「プラスチック製の宝石箱」を表している事が分かる。



つまり、まとめると、jewel case は「宝石箱」の意味だったが、「CD ケース」を表す事もできるようになり、「宝石箱」と「CD ケース」の二つの意味の間で曖昧になり、「宝石箱」の場合には jewelry case が jewel case に取って代わられるようになり、曖昧さが回避されるようになって来ているのである。

ただし、上の辞書に同意語だと記述されている jewel box は少し事情が違うようである。こちらの方は Google の画像検索を使うと、次の様に「CD ケース」と「宝石箱」の両方の写真に加えて「ジュエル・ボックス星団」が出てくる。3通りに曖昧なのである。



それでは jewelry box はどうであろうか。こちらは画像検索をすると「宝石箱」の画像しか現れない。



一つだけ例をあげておく事にする。

- (10) The sheriff seems pretty certain it's just a robbery gone bad. TV equipment is gone, **jewelry box** is empty.

— *Medium*, Season 5, Episode 8 [テレビドラマ・スクリプト]

ここで言える事は、jewel case に関しては「宝石箱」と「CD ケース」の2つの意味で曖昧のため、jewel case は「CD ケース」の意味に、「宝石箱」の方は jewelry case と別の表現を使って曖昧さを回避するようになって来ている。しかし、jewel box の方は、まだこの分化の途上であり、jewel box は「宝石箱」と「CD ケース」と「ジュエル・ボックス星団」の3取りの曖昧性を持っている。しかし、「宝石箱」と「CD ケース」は他の表現が存在しているが、「ジュエル・ボックス星団 (jewel box cluster)」はこの表現しかないので、将来的に jewel box は「ジュエル・ボックス星団」だけを指すようになるのではないだろうか。

4. e-mail と text message

最後に、上で取り上げた曖昧性の回避とは異質な表現の変化を取り上げる事にする。それは、日本語で言う「メール」の事である。もともと英語での mail という単語は「郵便」という抽象的な意味を表し、具体的な「郵便物」にも使われるのだが、その場合には不可算名詞として使われている。

しかし、electronic mail というふうに「E メール」の意味で使われるようになると、email という単語が作られ可算名詞で使われるようになった。例をあげておく。

- (11) If you want to send **an email** in, we can respond to that. I have heard today that

there is a Twitter team dealing with it. — *Marketing*, November 28, 2012

「Eメール」の意味では、emailだけでなくemail messageという表現も使われる。次の例を見て欲しい。

- (12) Correction: As my colleague Brad Stone—and a number of commenters on this blog pointed out, Steve Jobs did, in fact, disclose his pancreatic cancer after he was operated on in 2004. He did so by sending **an email message** to Apple employees after his successful surgery. I still think it would have been more appropriate for the board to make the announcement to shareholders. Nonetheless, I stand corrected.
— *The New York Times*, July 6, 2009

以上のように、emailというのはパソコンで送るメールの事をさすが、次のように「携帯メール」の事も指す事がある。

- (13) I put down my briefcase and waited for him to approach while I checked my **e-mail** on my iPhone. He walked up to me slowly. – Huston, *Falcon Seven*
(14) It would take forty-five minutes to cook. He showered, checked his work **e-mail** on his iPhone, then ate. – Ellison, *The Cold Room*

これで何の問題もないように思えるのだが、英語の方では「Eメール」と「携帯メール」を区別しようとする動きが加速化されている。つまり「携帯メール」に対し別の表現をいただいたのである。それが、以下のようなtext messageという表現である。

- (15) Last night you sent **a text message** to your boyfriend Tony Clark ... asking if it was done. — *CSI NY*, Season 5, Episode 11 [テレビドラマ・スクリプト]
(16) She sent **a text message** at 2:48.
— *NCIS*, Season 8, Episode 15 [テレビドラマ・スクリプト]

ところが、この「携帯メール」を表すtext messageも簡略化されtextとなってきた。例を見てみよう。

- (17) Technically, Abdul never placed a call or sent **a text**.
— *NCIS*, Season 5, Episode 11 [テレビドラマ・スクリプト]

この簡略化の一要因は動詞として使いたったからであろう。以下のように text は「携帯メールを送る」という意味の動詞としても使われるのである。

(18) Okay, **text** me everything you've got on him.

— 24, Season 6, Episode 6 [テレビドラマ・スクリプト]

(19) Gibbs: You spoke to him?

Biloxi: **We text**. He said his ship had come in, and I was supposed to buy two tickets to Mexico, get packed, and be ready to go, but...

— NCIS, Season 7, Episode 18 [テレビドラマ・スクリプト]

(19)は『NCIS～ネイビー犯罪捜査班』というテレビドラマからの例だが、We text. で「メールでやり取りをしている」という意味だ。

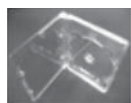
このように、メールに関しては解釈の曖昧性がそんなに強くはないのに「Eメール」と「携帯メール」を区別するようになって来ている。さらに、email が動詞で使われるように text も動詞で使われるようになって来ている。

5. まとめ

以上、英語の表現の曖昧さをどのように回避しているかを具体例をあげて考察したが、英語語法的に一番重要なのは、1つの表現が2つ以上のものを指す場合、使用域によって曖昧さを回避することである。また、1つの表現が新しく別のものも指すようになった場合には、曖昧さを回避するために、別の表現で取って代わられるという現象が見られる。また、そんなに大きな曖昧さが存在しない場合にも、用法の拡大などで新しい表現に代えられ、曖昧さが回避される事がある事も考察した。

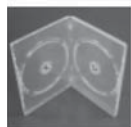
注1) 小指に関しては pinky (pinkie) と呼ぶ人も多いが、案外、和英辞典などに載せられていない。

注2) 「CD ケース」を jewel case と呼ぶことが分かるが、いろいろな DVD のケースをどう呼ぶかについては以下の広告が参考になる。



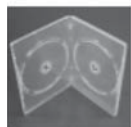
Super King DVD case (per 100 pack)

Product: Super King DVD Jewel Case Capacity: Holds 1 disc Color: Clear
Removable Tray for paper part (DVD sleeve) Quantity per carton: 100 pieces



Double Transparent Clear DVD Case 14mm (each)

Product: 14mm Double Clear DVD Case Capacity: Holds 2 Discs Color: Clear
With clear plastic sleeve on the outside for paper part (DVD sleeve) to slide in
Quantity per carton: 100 pcs - For carton pricing check product Double
Transparent Clear DVD Case 14mm (per 100 pack)



Double Transparent Clear DVD Case 14mm (per 100 pack)

Product: 14mm Double Clear DVD Case Capacity: Holds 2 Discs Color: Clear
With clear plastic sleeve on the outside for paper part (DVD sleeve) to slide in
Quantity per carton: 100 pcs



Single Black DVD Case 14mm HG (each)

Product: 14mm Single Black DVD Case Capacity: Holds 1 Disc Color: Black
With clear plastic sleeve on the outside for paper part (DVD sleeve) to slide in
Quantity per carton: 100 pcs - For carton pricing check product Single Black
DVD Case 14mm HG (per 100 pack)

The screenshot shows the DVD Shop Online website interface. At the top, there is a navigation bar with the company name 'dvdshoponline.co.uk', contact information (Call: 0845 1270 777, Mail: sales@dvdshoponline.co.uk), and a shopping cart summary (CART: Items: 0 Value: 0). Below the navigation bar, the main content area is titled 'Welcome to the Media Storage Section'. It features a central table of shipping costs for single DVD cases (without discs) in three quantities: 100, 800, and 1200. The shipping costs are listed as £4.99 + VAT, £7.99 + VAT, and £10.99 + VAT respectively. To the left of the shipping table, there are several product categories listed, including Ink Labels Paper, Flash Memory, and various types of DVD cases (Black, Colour, Clear, Jewel Cases, Carry Cases, D3 Cases). To the right of the shipping table, there is an 'INFO' section with links for Buyers Guide, Shipping Info, Returns Info, Payment Info, Trade Enquiry, Site Info, Home, Site Map, Terms, Contact Us, and Product Info. The website also features a search bar and a 'Quick search' button.

以上の広告から、それぞれDVDのケースの呼び方をまとめておく。

「透明の固いプラスチックのケース」はDVD Jewel case

「柔らかい半透明のプラスチックのケース」はclear DVD case

「黒いプラスチックのケース」はblack DVD case

「色付きのプラスチックのケース」はcolor DVD case

参考文献

Biber, D. (1995) *Dimensions of Register Variation: A Cross-Linguistic Comparison*. Cambridge University Press.
 Löbner, S. (2013) *Understanding Semantics*. 2nd edition. Routledge.
 奥田隆一 (2013) 『英語語法学をめざして』 関西大学出版部。